File name: 2020-04-22

Language: Rukai

Dialect: Budai  
Speaker: Legeane / Balenge 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-04-22

Revised: 2020-05-01

Transcribed by: 王凱弘 Lavakaw

1.

Wakela ku sauvalay (ku talragi).

W-a-kela ku sauvalay (ku talragi)

AV-RLS-arrive NOM male LNK friends

主動-實現-來到 主格 男生 連詞 朋友

ki daane ki Elrenge.

OBL house GEN Elrenge

斜格 房子 屬格 Elrenge

#e A man comes to Elrenge’s house.

#c Elrenge家裡來了一個男生(朋友)。

#n wagela為「來到」、vuala為「來」

2.

Luka niciubi mua gakuaku.

Luka niciubi mua gaku-aku.

If week go school

如果 禮拜 去 學校

#e I go to school every week

#c我每個禮拜都去學校。

#n niziubi及gaku為外來字。

3.

Luka sakadrusa ki niciubi mua gakuaku.

Luka sa-ka-drusa ki niciubi mua gaku-aku.

If ordinal-STAT-two OBL week go school-NOM.1SG

如果 序數-靜態動詞-二 斜格 禮拜 去 學校-主格.我

#e I go to school two weeks a time.

#c 我每兩個禮拜去學校一次

#n

4.

Kay lasitu makanaelre kialrumaynga ki sinsilini.

Kay la-situ makanaelre ki-a-lrumay-nga ki sinsi-lini

This many-students all PV-RLS-hit-PFV OBL teacher-GEN.3PL

這 很多-學生 全部 被動-實現-打-完成貌 斜格 老師-屬格.他的

#e All students are hit by their teacher.

#c全部學生都被老師打過。

#n makanaelre可放於ki sinsilini前，表達同樣的語意。Kay lasitu kialrumaynga makanaelre ki sinsilini.

5.

Walrumay kay sinsi ki lasitu makanaelre.

W-a-lrumay kay sinsi ki la-situ makanaelre.

AV-RLS-hit this teacher OBL many-student all

主動-實現-打 這 老師 斜格 很多-學生 全部

#e This teacher hit all the students.

#c這個老師打了所有的學生。

#n walrumay 和 Kay sinsi可調換語序變成[kay sinsi] [Walrumayy ] ki lasitu makanaelre. Walrumay makanaelre kay lasinsi ki lasitu 全部的老師打了這些學生。Walrumay makanaelre kay sinsi ki lasitu sinsi前面若沒有la，語意上會怪怪的。Walrumay kay lasinsi makanaelre ki lasitu 所有的老師打了這些學生。

6.

Kay lasitu nguavavaeva mucucubungu mua ki sinsilini kilrumay.

Kay la-situ ngu-a-va-vaeva mu-cu-cubungu

This many-student go-RLS-RED-one go-RED-front

這 很多-學生 去-實現-重疊-一 去-重疊-前

mua ki sinsi-lini ki-lrumay.

go OBL teacher.GEN.3PL PV-hit

去 斜格 老師-屬格.他們的 被動-打

#e These students one by one went to their teacher to be hit.

#c這些學生們一個一個去老師那裡被打。

#n ki sinsilini「他們的老師」和kilrumay「被打」可對換語序變成Kay lasitu nguavavaeva mucucubungu mua [kilrumay] [ki sinsilini].

7.

Kay lasitu nguavavaeva mucucubungu kilrumay(nga) ki sinsilini.

Kay la-situ ngu-a-va-vaeva mu-cu-cubungu

This many-student go-RLS-RED-one go-RED-front

這 很多-學生 去-實現-重疊-一 去-重疊-前

ki-lrumay(-nga) ki sinsi-lini

PV-hit(-PFV) OBL teacher.GEN.3PL

被動-打-(完成貌) 斜格 老師-屬格.他們的

#e These students one by one went to the front to be hit by their teacher.

#c這些學生一個一個到前面被老師打。

#n 相關詞彙：Cucubungu 前面、Lrilikudru 後面、ki-a-lrumay-lrumay正在被打。這裡的動詞被打ki-lrumay-nga不可加中綴-a-。ngu雖為「去」之意，但此可譯為逐一地去做某件事。

8.

Kay lasitu nguavavaeva mucucubungu kilrumaylrumay ki sinsilini.

Kay la-situ ngu-a-va-vaeva mu-cu-cubungu

This many-student go-RLS-RED-one go-RED-front

這 很多-學生 去-實現-重疊-一 去-重疊-前

ki-lrumay-lrumay ki sinsi-lini

PV-PROG-hit OBL teacher.GEN.3PL

被動-進行式-打 斜格 老師-屬格.他們的

#e These students are one by one going to the front to be hit by their teacher.

#c這些學生正一個一個到前面被老師打。

#n

9.

Kay lasitu wamalra nguavavaeva kay karadrare.

Kay la-situ w-a-malra ngu-a-va-vaeva kay karadrare.

This many-student AV-RLS-take go-RLS-RED-one this bamboo.basket

這 很多-學生 主動-實現-拿 去-實現-重疊-一 這 竹籃

#e Every student takes one bamboo basket.

#c每個學生各拿一個竹籃。

#n相關詞彙：kadrai 男用麻袋(打獵用)。ngu雖為「去」之意，但此可譯為逐一地去做某件事

10.

Kay lasitu nguavavaeva malra kay karadrare.

Kay la-situ ngu-a-va-vaeva malra kay karadrare.

This many-student go-RLS-RED-one take this bamboo.basket

這 很多-學生 去-實現-重疊-一 拿 這 竹籃

#e Every student takes one bamboo basket.

#c每個學生各拿一個竹籃。

#n相關詞彙：Ngutadrusa 各拿兩個、Ngutatulru各拿三個。ngu雖為「去」之意，但此可譯為逐一地去做某件事

11.

Tualai Wuhange kay haingi ka caemane.

Tualai Wuhange kay haingi ka caemane

From Wuhan this pneumonia OBL virus

從 病毒 這 肺炎 斜格 病毒

#e Wuhan virus (lit. the pneumonia virus from wuhan.)

#c武漢肺炎(字面義：從武漢來的病毒)

#n

12.

Kay lasu wabai ku/kay lrabu kavay ki lasu.

Kay lasu w-a-bai ku/kay lrabu kavay ki lasu.

This boy AV-RLS-give OBL/this knife that OBL boy

那個 男生 主動-實現-給 斜格 刀 那個 斜格 男生

#e This boy gave that boy a/this knife. (visible situation)

#c這個男生送給那個男生一把刀。(現場看得到)

#n

13.

Kavay lasu wabai kay lrabu kay ki lasu.

Kavay lasu w-a-bai kay lrabu kay ki lasu.

That boy AV-RLS-give this knife this OBL boy

那個 男生 主動-實現-給 這 刀 這 斜格 男生

#e That boy gave this boy a knife. (visible situation)

#c那個男生送給這個男生一把刀。(現場看得到)

#n

14.

Kay lrabu kavay lasu wabai kay ki lasu.

Kay lrabu kavay lasu w-a-bai kay ki lasu

This knife that boy AV-RLS-give this OBL boy

這 刀 那 男生 主動-實現-給 這 斜格 男生

#e This knife, that boy gave (it) to this boy.

#c這把刀，那個男生送給這個男生

#n

15.

Kay tumu ki Lavakaw pealaela naiyane ku kaika apelaelane ki palrapalra.

Kay t-umu ki Lavakaw pealaela naiyane

This others’-grandpa OBL Lavakaw 告訴 我們

這 別人的-爺爺 斜格 Lavakaw tell ACC.1PL

ku kaika a-pelaela-ane ki palrapalra

OBL cannot want-tell-NMLZ OBL other.people

斜格 不能 要-說的-名物化 斜格 別人

#e Lavakaw’s grandpa told us (something that) I cannot talk to others people.

#c這個 Lavakaw的爺爺告訴我們不能告訴別人的事。

#n 相關詞彙：umu 爺爺、kaingu 奶奶。說的詞根為pelaela或pealaela，前者可加上名物化標誌表示說的事。

16.

Kay Elrenge wacilri kay malri ki lalake ki talialalay.

Kay Elrenge w-a-cilri kay malri ki lalake ki talialalay

This Elrenge AV-RLS-throw this ball OBL child LNK noble

這 Elrenge 主動-實現-丟 這 球 斜格 小孩 連詞 貴族

#e Elrenge throws a ball to the noble’s child

#c Elrenge丟給貴族的小孩一顆球

#n

17.

Kay Elrenge wacilri ki lalake ki talialalay kay malri.

Kay Elrenge w-a-cilri ki lalake ki talialalay kay malri

This Elrenge AV-RLS-throw OBL child LNK noble this ball

這 Elrenge 主動-實現-丟 斜格 小孩 連詞 貴族 這 球

#e Elrenge throws a ball to the noble’s child

#c Elrenge丟給貴族的小孩一顆球

#n 貴族與小孩不可對調順序。\*Kay Elrenge wacilri ki talialalay ki lalake kay mali

18.

Kay Elrenge wacilri kay malri ki lalake ki yadaane ka talialalay.

Kay Elrenge w-a-cilri kay malri

This Elrenge AV-RLS-throw this ball

這 Elrenge 主動-實現-丟 這 球

ki lalake ki ya-daane ka talialalay.

OBL child LNK at-home OBL noble

斜格 小孩 連詞 在家 斜格 貴族

#e Elrenge throws a ball to the chieftain’s child

#c Elrenge丟給頭目(當家的貴族)的小孩一顆球。

#n 相似句型Kay Elrenge waciki kay mali ki lalake ki yakai ki daane ka talialalay. 將原句之ki ya-daane ka talialalay頭目(字面義：當家的貴族) 改為ki yakai ki daane ka talialalay. 頭目(字面義：在家的貴族)。但此句較不常用。